

SEZIONE I



ASSOINTERPRETI – Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti

Sintetica descrizione delle attività professionali di riferimento:

L'attività dell'interprete di conferenza si svolge nel corso di incontri, convegni e conferenze di natura politica, giuridica, economica, finanziaria, scientifica, culturale, religiosa, ecc., sia nel settore privato sia per istituzioni nazionali, europee e internazionali.

L'interprete di conferenza garantisce la comunicazione immediata tra soggetti di lingue diverse attraverso la produzione professionale di testi orali complessi come risultato della trasposizione di un testo in una lingua di partenza in un testo in una lingua di arrivo, attraverso le metodiche dell'interpretazione **simultanea**, **consecutiva** e **chuchotage** (o interpretazione sussurrata) in base alla propria combinazione linguistica.

Nell'interpretazione simultanea gli interpreti, che lavorano in coppia, isolati da una cabina e con l'ausilio di un apposito impianto, traducono a turno mentre l'oratore parla; nel caso dell'interpretazione consecutiva, l'interprete prende appunti durante l'intervento e traduce successivamente, solo quando l'oratore si interrompe; nello *chuchotage* l'interprete sussurra agli ascoltatori (in genere non più di due o tre) la traduzione di quanto enunciato dall'oratore. Ognuna di queste modalità prevede il dominio di metodiche interpretative ben precise, apprese durante i previsti iter formativi e affinate con l'esperienza.

Data di costituzione: 20 dicembre 1974

Statuto: il vigente Statuto è stato approvato il 16 luglio 2008

Sede legale: 20126 Milano, Via Rodi, 85

Sito web: www.assointerpreti.it

Legale rappresentante: Carmelo Donato, Presidente

Struttura organizzativa dell'associazione:

Assemblea dei Soci

Consiglio Direttivo

Presidente

Tesoriere

Coordinatore Centrale Ammissioni

Collegio dei Probiviri

Commissione Aggiornamento Professionale, Commissione Normativa, Commissione Programma Assointerpreti per i Giovani (PAG), Commissione Web, Commissione Social Media & Communication

Osservatorio legislazione nazionale/regionale

Responsabili Regionali, Coordinamenti Regionali

Responsabili Commissioni Regionali Ammissioni

Tesorieri Regionali

Composizione degli organismi deliberativi e titolari delle cariche sociali:

L'Assemblea è costituita da tutti i Soci Ordinari.

Consiglio Direttivo: Patrizia De Aloe, Carmelo Donato, Alessandra Giordani, Angela Gringiani, Luisa Lucchetti, Claudia Marsilli Bach-Frederiksen

Presidente: Carmelo Donato

Tesoriere: Ilaria Iannazzo

Coordinatore Centrale Ammissioni: Maria Angela Monterisi

Collegio dei Probiviri: Avv. Luca Bontempi, Avv. Micaela Di Natale, Avv. Manuela Nugnes

Requisiti richiesti per la partecipazione all'associazione:

- Titoli di studio: diploma di scuole per interpreti e traduttori o laurea in interpretazione e/o diploma o laurea non specifici, italiani o stranieri.

Per l'ammissione a Stagiaire, oltre al possesso dei titoli di cui sopra, occorre documentare almeno 25 giornate di lavoro oppure aver partecipato al Programma Assointerpreti per i Giovani ottenendo il relativo *Pass*.

Per l'ammissione a Candidato e a Socio Ordinario/Membro Straordinario, è necessario poter dimostrare la propria esperienza professionale attraverso, rispettivamente, un minimo di 50 e 125 giornate di lavoro.

Per ogni livello di ammissione all'Associazione, è necessario essere stati ascoltati e valutati, attraverso un processo di *peer review*, da altri Soci aventi le stesse combinazioni linguistiche e sottoscrivere l'impegno di rispettare Statuto, Regolamento Interno, Carta dei Gruppi Regionali, Codice Deontologico, condizioni di lavoro, delibere dell'Assemblea, del Consiglio Direttivo e del Collegio dei Probiviri, ove applicabili.

- **Obblighi di aggiornamento:**

Premessa: la professione dell'interprete di conferenza richiede, proprio per sua natura, non soltanto una solida cultura generale, ma l'aggiornamento professionale continuo di coloro che la esercitano. Infatti, per poter svolgere il proprio compito, gli interpreti professionisti devono costantemente rafforzare e aggiornare sia le proprie competenze linguistiche (relative alle lingue di lavoro) sia le conoscenze extra-linguistiche relative agli ambiti disciplinari in cui sono specializzati.

Candidati e Soci sono tenuti a effettuare almeno 4 giornate di aggiornamento professionale obbligatorio ogni due anni con obbligo di presentazione dell'attestato di partecipazione alla Commissione Aggiornamento Professionale.

- **Strumenti predisposti per l'accertamento dell'obbligo di aggiornamento professionale:**

La Commissione Aggiornamento Professionale è preposta all'approvazione delle iniziative di aggiornamento professionale organizzate da Assointerpreti o da università, imprese, altri enti o associazioni e ha l'incarico di raccogliere e archiviare gli attestati di partecipazione alle giornate di aggiornamento professionale entro il 31 dicembre di ogni anno.

- **Quota da versare**

Soci Ordinari: quota annua €320, quota di ingresso €130; Candidati: quota annua €215; Stagiaire: quota annua €160. Per il 2021 e 2022, a causa delle difficoltà economiche dovute alla pandemia da Covid-19, tutte le quote tranne quella di ingresso sono state temporaneamente dimezzate.

Numero associati: 153

Soggetto od organismo incaricato del controllo dell'applicazione del codice di condotta: Consiglio Direttivo e Collegio dei Probiviri

Servizi di riferimento:

Codice ATECO 74.30.00

Marchio depositato presso l'Ufficio Italiano Brevetti e Marchi per le classi 41 e 42.

Ulteriori informazioni di potenziale interesse per l'utente:

Assointerpreti è iscritta presso il Ministero della Giustizia nell'elenco delle associazioni rappresentative a livello nazionale delle professioni non regolamentate di cui all'art. 26 del d. lgs. 206/2007 con decreto del 4 ottobre 2010.

Gli Associati sono assicurati da una polizza RC professionale.

Attraverso il sito web nazionale e le sue pagine regionali, Assointerpreti è a disposizione degli utenti per la ricerca degli interpreti e per dare informazioni sulla professione e offrire la propria consulenza gratuita per l'organizzazione delle équipes di interpreti necessarie per lo svolgimento della conferenza.

SEZIONE II

Soggetto od organismo incaricato del controllo dell'applicazione del codice di condotta: Consiglio Direttivo e Collegio dei Probiviri

Numero associati: 153

Sedi regionali dell'associazione:

L'Associazione è articolata in Gruppi Regionali (art. 4, Statuto) facenti capo a regioni e macro-regioni:

Piemonte–Valle d'Aosta–Liguria c/o Simona Caldera, Via Servais, 160 - 10146 Torino;

Lombardia c/o Roberta Linssen, Via Paolo Lomazzo, 59 – 20154 Milano;

Veneto–Trentino Alto Adige c/o Alessandra Giordani, Salita Giardini 2/4 - 38122 Trento;

Friuli Venezia Giulia c/o Laura Pradissitto Brajnik, Strada dei Tigli, 10 33030 Campoformido (UD);

Emilia Romagna c/o Enrica Bondavalli, Via Salandri, 7 - 42122 Reggio Emilia;

Toscana–Umbria c/o Lorenzo Grandi, Via Misa, 33 - 40139 Bologna;

Marche c/o Elena Tomassini, Via San Fortunato, 218 61039 San Costanzo (PU);

Lazio–Abruzzo–Sardegna c/o Paola Sala, Via D. Bartoli, 9 – 00152 Roma;

Campania–Molise c/o Gabriella Rammairone, Via Girolamo Santacroce, 15 - 80129 Napoli;

Puglia–Basilicata c/o Lucia Sollecito, Viale della Repubblica, 29 – 70125 Bari;

Calabria c/o Rina Scala, Via P. Rossi snc Cond. Coscarella Fabbr. C– 87100 Cosenza;

Sicilia c/o Carmelo Donato, Via Gen. A. Baldissera, 7 - 90143 Palermo.

I Gruppi Regionali, che svolgono le attività previste dalla Carta dei Gruppi Regionali, sono raggiungibili attraverso il sito web dell'Associazione www.assointerpreti.it o gli indirizzi e-mail presenti sia sul sito nazionale sia sulle pagine regionali dello stesso.

Struttura tecnico-scientifica per la formazione degli associati:

Consiglio Direttivo, Commissione Aggiornamento Professionale, Commissione Normativa.

Garanzie attivate a tutela degli utenti:

L'associazione promuove forme di garanzia a tutela dell'utenza, quali l'attivazione di uno sportello di riferimento del cittadino consumatore, presso il quale i committenti delle prestazioni professionali possono rivolgersi in caso di contenzioso con i singoli professionisti, ai sensi dell'art. 27^{ter} del Codice del Consumo (d. lgs. 206/2005), nonché ottenere informazioni relative all'attività professionale in generale e agli standard qualitativi richiesti agli iscritti.

L'Associazione si impegna promuovere la terzietà dello Sportello affidandone la gestione al CoLAP – Coordinamento Libere Associazioni Professionali. La sezione dello Sportello relativa a reclami e contenziosi viene gestita pariteticamente dal CoLAP con Adiconsum. Lo sportello è attivo il martedì e il giovedì dalle ore 10 alle ore 13 al numero 06-44340239 oppure alla seguente mail sportellodelcittadino@colap.it. Per ulteriori informazioni si prega di consultare il sito [Sportello del Cittadino \(colap.eu\)](http://Sportello del Cittadino (colap.eu))

Possesso di sistema di qualità certificato ai sensi della norma UNI EN ISO 9001: NO

Firma del legale rappresentante
Carmelo Donato

